

༄༅། །བཙུག་ལྷན་འདས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཚོ་ག་བརྒྱ་
རྒྱ་གཉི་ཐེང་བ་བཞུགས་སོ། །

The Ruby Garland
A Means for Accomplishing the Mandala
of the Transcendent and Victorious
LORD AMITABHA



TIBETAN MEDITATION CENTER



༄༅། །བཅོམ་པ་ལྷན་འདས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་གྱི་ཚ་ག་བརྒྱ་རྩ་གཉི་ཐེང་བ་
བཞུགས་སོ། །

CHOM DEN DE NANG WA TA' YE KYI KYIL 'KOR GYI CHO GA
PE MA RA GA'I TR'ENG WA SHE JA WA SHUG SO

The Ruby Garland
A Means for Accomplishing the Mandala
of the Transcendent and Victorious
LORD AMITABHA



ན་མོ་རྣམ་ཀུ་ཡ་ཨ་མི་ཏུ་རྩ་ཡེ།

NAMO DHARMAKAYA AMITABHAYE

— To the Dharmakaya Buddha, Amitabha, I bow down.

འཁོར་འདས་ཡེ་ཁྱབ་སྒྲིམ་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །གདོད་ནས་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྣང་མཐའ་ཡས། །བདེ་ཆེན་སངས་
རྒྱས་ཅི་མེད་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །བཅོམ་ལྷན་སྣང་མཐའ་དེ་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །དམ་ལྷན་རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་ནི།
།སྣང་མཐའ་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་ཞུགས་ན། །དབེན་གནས་ཉམས་དགའ་ཡིད་འོངས་དབུས། །སྟེགས་ཁར་མཛེར་
མཐུལ་ལ། །ཆོས་བྱ་དགུ་བཞོད་ཅི་བཟང་སྟགས། །གཡས་སུ་རྣམ་བུས་རྩས་ལྷན་དང་། །གཡོན་དུ་ལས་བུས་
རྒྱས་བཀའ་བཤམས། །མདུན་དུ་ཐ་གཏོར་པད་འདབ་ཅན། །འཁོར་དུ་བཞོས་ཐམ་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐྱོད། །དཀར་
དམར་རྒྱན་དང་ལྷན་པ་བཞོད། །སྤུང་ར་ཀ་ཉིར་སྒྲིབ་མཆོད་རྩས་བཤམས། །བགེགས་གཏོར་ཅིག་རྟོག་ཆངས་
བུས་བརྒྱན། །ཆོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ཆང་བར་བཟམ། །

*Dharmakaya beyond all mental contrivance, perfectly pervading
all of samsara and nirvana from the beginning,
Amitabha, primordial insight into pure awareness from the very
first, stainless dharmakaya, Buddha Great Bliss,
to the Bhagavan Amitabha I bow down.*

When entering the mandala of Buddha Amitabha, in the midst of a pleasant and delightful place of retreat, on a table, let the yogin or yogini of pure tantric commitment set up a mandala on a tripod support, arranging on it nine heaps of rice soaked in saffron water. To the right of this is placed the vase of victory filled with its ingredients, and, to the left, the activity vase, filled with water. In front of it is placed the torma with lotus petals acting as support for the life-force surrounded on all sides by eight smaller torma with ornaments of white and red. Prepare the amrit-nectar and rakta, the seven offering bowls, a torma for the removal of obstacles adorned with changbu and the various items of the feast.

བདེ་བའི་སྤྱན་འདུག་རྒྱུད་སྤྱད་ནི། །

*Settled upon a comfortable seat, what then follows is the purification
of the mind-stream.*



ན་མོ། ཅ་གསུམ་ཀུན་འདུས་བཅོམ་ལྷན་སྒྲུང་མཐའ་ཡས། །
 ཉེ་སྐས་བརྒྱད་དང་བྱང་སེམས་དགྲ་བཅོམ་ཆོགས། །
 བདག་སོགས་འགྲོ་རྣམས་ཉག་ཏུ་སྤྱབས་སུ་མཆེ། །
 མ་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

NAMO TSA SUM KÜN 'DÜ CHOM DEN NANG T'A YE/
 NYE SE GYE DANG JANG SEM DRA CHOM TS'OG/
 DAG SOG 'DRO NAM TAG TU KYAB SU CHI/
 MA GYUR SANG GYE T'OB PAR SEM KYE DO/

At all times I and all living beings go for refuge
 to the Transcendent Lord Amitabha, embodiment of the three roots,
 to the eight close sons, and to the host of bodhisattvas and arhats.
 I generate the enlightened attitude so that all who have been my mothers
 attain buddhahood.

ཞེས་ལན་གསུམ། *Recite this three times.*

བགགས་གཏོར་བྲལ་ལ། རྩི་ཡི་ཁྱིའི་དང་ཨོ་ཨུམ་མུ། ལན་གསུམ།

Sprinkling the tormas for the removal of obstacles, recite

RAM YAM KHAM and OM AH HUNG three times.

བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་ལ་འཆེ་བའི་བགགས། །འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་གཏོར་མ་ལོངས། །
 གཞོད་སེམས་སྤོངས་ལ་བྱིར་དེངས་ཤིག། །བཀའ་ལས་འདས་ན་རྩལ་དུ་བཞག། །

JANG CHUB DRUB LA 'TSE WA'I GEG/
 'DÖ YÖN NGA DEN TOR MA LONG/
 NÖ SEM PONG LA CH'IR DENG SHIG/
 KA' LE 'DE NA DÜL DU LAG/

Spirits of obstruction hostile to the accomplishment of
 the enlightenment,
 take and rejoice in this tormas of the five desirable substances.
 Relinquishing your harmful attitude, please leave this place.
 If you disobey my command, I shall crush you to dust.



ཧཱུྃ་བཞིའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་བཤེད།

Recite the mantra of the four HUNG.

ཨོྃ་སུྃ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཧཱུྃ་པཎུཎུ་ཨོྃ་གྱི་ཏ་ཏ་གྱི་ཏ་ཏ་ཧཱུྃ་པཎུཎུ་ཨོྃ་གྱི་བ་ཡ་གྱི་བ་ཡ་ཧཱུྃ་པཎུཎུ་ཨོྃ་ཨ་ལྷ་ཡ་
ཏོ་ལྷ་ག་ལྷ་ཏ་ཏ་ར་ཏ་ཧཱུྃ་པཎུཎུ་

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG PHAT/

OM GHIRHANA GHIRHANA HUNG PHAT/

OM GHIRNAPAYA GHIRNAPAYA HUNG PHAT/

OM ANAYA HOH BHAGAVAN BIDYARADZA HUNG PHAT/

མཆོམས་གཅོད་ནི།

Cutting the boundaries

ཧཱུྃ་ཧྱིེེ་ རང་ཉིད་དབང་ཆེན་པལ་ཡི། ། སྤྲུལ་སྤྲུལ་རིགས་ལྷའི་ཕྱག་མཆོན་འཕྲོས། །
སྤང་འོག་སྤྲུགས་མཆོམས་རབ་གཏམས་ནས། ། མི་འདའ་དྲོ་ཇིའི་གྲུང་དུ་གྲུང། །

HUNG HRIH/ RANG NYI WANG CHEN PA MA YI/

T'UG LE RIG NGAI CH'AG TS'ÄN 'TRÖ/

TENG 'OG CH'OG TS'AM RAB TAM NE/

MI 'DA DOR JE'I GUR DU GYUR/

I am the Mighty Lotus Lord,

with the symbols of the five families streaming from my heart.

Completely filling the zenith, nadir, primary and secondary directions,
they transform into an impenetrable vajra tent.

ཨོྃ་ཅ་ག་བཟླ་རྩྭ་པལ་ཀམ་རལ་རལ་ཏོེེེ

OM CHAKRA VAJRA RÄTNA PEMA KARMA

RAKSHA RAKSHA HOH



མཆོད་རྩིས་ལ་བསང་ཆུ་འཛོལ་ལ།

Sprinkling the offerings with cleansing water, ...

ཨུཾ མྱོང་གསལ་བཟོད་བྲལ་དངོས་བཤམས་མཆོད་པའི་རྩིས། །
ཨྱི་ཨྱུཾ་གིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་གྱུར། །

AH/ TONG SÄL JÖ DRÄL NGÖ SHAM CHÖ PA'I DZE/
OM AH HUNG GI YE SHE DÜ TSIR GYUR/

The offerings, the inexpressible union of appearance emptiness,
materially laid out is transformed into the nectar of primordial awareness
by the syllables OM AH HUNG.

ཨྱི་བཟླ་ཨ་ཁྱེ་ཨྱུཾ་ནས་ཤལ་འཛོལ་བར་བཟོད།

Recite from OM VAJRA ARGHAM (PÄDYAM, PUSPHAM, DHÜPAM,
ĀLOKAM, GÄNDHAM, NAIVIDYAM) AH HUNG
on downas far as SHAPDA

ཨྱི་ཨྱུཾ་། སར་བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་མ་རྩ་རྩ་བ་ཡིང་ཏ་ཏྱི་ཏྱིཾ་
ཞེས་གསུམ་གྱིས་མཆོད་གཏོར་ནམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Reciting OM AH HUNG SARVA PÄNTSA AMRITA
MAHA RAKTA BALINGTA HUNG HRIH TR'AH

three times, consecrate the offering tormas.



དངོས་གཞི་ནི།

The main practice

ཨུ་སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཚེས་ནམས་སྟོང་། །དམིགས་མེད་སྟོང་ཇིའི་ཕྱོགས་སྤང་བཤ། །
བྱུང་འབྱུག་ཅུལ་མདངས་མ་འགགས་ངང་། །པད་ཆེའི་སྟེང་དུ་རང་སེམས་སྟོན། །

AH/ NANG SI 'KOR 'DE CHÖ NAM TONG/
MIG ME NYING JE'I CH'OG LHUNG DRÄL/
ZUNG 'JUG TSÄL DANG MA 'GAG NGANG/
PE DA'I TENG DU RANG SEM HRIH/

All phenomena of the universe of appearance and becoming—
both cyclic existence and ultimate peace—are empty.

Nonconceptual compassion is free of all partiality or bias.

Never-ending manifestation of the continuum of primordial unity,
my own mind appears upon a lotus and lunar disc as the syllable *HRIH*.

འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་གྲུར་བདག་ཉིད་ནི། །ཐུགས་ཇི་ཆེན་པོ་སྤྱོད་མདོག་དཀར། །
ནི་འཇུ་མ་སྤྱན་གཉིས་འཕྲོ་ལ་གཟིགས། །ཅ་ཕྱག་ཐལ་སྤྱར་ལོར་བྱ་ངང་། །

'TRO 'DÜ YONG GYUR DAG NYI NI/
T'UG JE CHEN PO KU DOG KAR/
SHI 'DZUM CHÄN NYI 'DRO LA ZIG/
TSA CH'AG T'ÄL JAR NOR BU DANG/

By the complete transformation of light radiating from and
gathering back into this,

I arise as the Great Compassionate One, my body white in color,
smiling peacefully, my two eyes gazing on all living beings.

My two lower hands, their palms joined before my breast,
are holding a jewel



གཡས་གཡོན་ཤེས་ཐེང་བརྒྱ་འཛིན། །ལོངས་སྟོང་རྫོགས་སྒྲིའི་རྒྱན་རྣམས་རྫོགས། །
པད་ལྷའི་གདན་ལ་སྒྲིལ་གྱང་གསལ། །བུམ་མདུན་མི་དཔྱིགས་སྟོང་པའི་ངང་། །

YE YÖN SHEL TR'ENG PE MA 'DZIN/
LONG CHÖ DZOG KU'I GYÄN NAM DZOG/
PE DA'I DEN LA KYIL TRUNG SÄL/
BUM DÜN MI MIG TONG PA'I NGANG/

while the upper pair, hold a crystal mala and a lotus to the right and left,
and, with the sambhogakaya ornaments perfect and complete,
I am clearly visualized seated in vajra posture on a throne of lotus and
In the vase before me, in a state of nonconceptual emptiness,

སྒྲ་ཆོགས་བརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་དབུས། །མ་བྱས་བཏེགས་པའི་རིན་ཆེན་ཁྲི། །
ཏུ་སྒྲིལ་རི་བོང་འཛིན་པའི་དབུས། །རྫོན་མར་འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་གྱུར་ལས། །

NA TS'OG PE MA 'DAB GYE Ü/
MA JE TEG PA'I RIN CHEN TR'I/
CHU KYE RI BONG 'DZIN PA'I Ü/
HRIH MAR 'TRÖ DÜ YONG GYUR LE/

in the center of a variegated lotus
on a jeweled throne supported by peacocks,
in the center of a lunar disc in the heart of a lotus
is the red syllable HRIH. Streaming forth and gathering back rays of light,

བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། །དམར་གསལ་བརྒྱ་རྒྱ་གའི་མདོག། །
དབུ་ལ་གཙུག་ཏིར་ཞབས་འཁོར་ལོ། །མཆན་དང་དཔེ་བྱད་མ་བྱས་རྫོགས། །

CHOM DEN GÖN PO Ö PAG ME/
MAR SÄL PE MA RA GA'I DOG/
U LA TSUG TOR ZHAB 'KOR LO/
TSÄN ZANG PE JE MA LÜ DZOG/

it transforms into the Transcendent Lord, the Protector Amitabha.

Brilliant red, the color of a ruby,

he is complete in all major and minor marks without exception
from the ushnisha crest on the crown of his head down to the imprint
of wheels on his feet



ཆོས་གོས་ནམ་གསུམ་རྒྱ་གྲིས་བསྐྱབས། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷང་བཟེང་འཛིན། །
 ཞབས་གཉིས་རྩི་རྩི་སྦྱིལ་ཁྱང་བཞུགས། །མཐའ་སྒྲོར་བསྐྱར་འདབ་བརྒྱུད་ལ། །

CHÖ GÖ NAM SUM GYÄN GYI LUB/
 CH'AG NYI NYAM SHAG LHUNG ZE 'DZIN/
 SHAB NYI DOR JE'I KYIL TRUNG SHUG/
 TA' KOR PE MA 'DAB GYE LA/

and is wearing the three dharma robes as his adornment.
 Holding a mendicant's bowl, his two hands are in the gesture of
 even-minded meditative contemplation
 and he is seated with his two legs crossed in vajra posture.
 Surrounding him on lotuses with eight petals

འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་རྩིར་སྦྱར་རས་གཟིགས། །ས་སྦྱིང་སྦྱིབ་སེལ་ནམ་མཁའི་སྦྱིང་། །
 བྱམས་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱན་ཏུ་བཟང་། །རང་མདོག་ཕྱག་མཚན་ཡོངས་སུ་རྩིགས། །

'JAM YANG CH'AG DOR CHEN RE ZI/
 SA NYING DRIB SEL NAM KA'I NYING/
 JAM PA SANG GYE KÜN TU ZANG/
 RANG DOG CH'AG TS'ÄN YONG SU DZOG/

are Mañjushri, Mahasthamaprapta, Avalokita,
 Kshitigarbha, Nivaranvishkambhin, Akashagarbha,
 Maitreya and buddha Samantabhadra,
 each one perfect in their own particular color and symbolic gesture
 and hand-held symbol.

ཡོངས་སྦྱོང་རྩིགས་སྦྱིལ་རྒྱ་ནམས་སྦྱས། །ཞབས་གཉིས་སྦྱིལ་ཁྱང་བད་ཆར་བཞུགས། །
 དེ་མཐའ་བྱང་སེལས་རང་རྒྱལ་དང་། །ཉན་ཐོས་དག་སྦྱིང་ཆོགས་ཀྱིས་བསྒྲོར། །

LONG CHÖ DZOG KU'I GYÄN NAM TRE/
 SHAB NYI KYIL TRUNG PE DAR SHUG/
 DE T'AR JANG SEM RANG GYÄL DANG/
 NYÄN T'Ö GE LONG TS'OG KYI KOR/

Adorned with the sambhogakaya ornaments,
 they are seated in vajra posture on lotuses and lunar discs.
 Surrounding these are the hosts of the sangha,
 bodhisattvas, self-enlightened ones, pious listeners and monks,



འདོད་ཡོན་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་མེད་ཆོག་ལས། །དཔག་མེད་སྤྱིན་ཆོག་ས་ལྷ་བྱར་གཉིབས། །
སྤང་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་བསྐྱོམ། །གཙོ་འཁོར་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས། །

‘DÖ YÖN DRUG GI LHA MO’I TS’OG/
PAG ME TRIN TS’OG TA BUR TIB/
NANG LA RANG ZHIN ME PAR GOM/
TSO ‘KOR NE SUM ‘DRU SUM LE/

and there is a countless host of goddesses of the six sense pleasures
like a vast gathering of clouds.

Meditate on these as mere appearance lacking inherent existence.
From the three syllables in the three centers of the primary deity and
his retinue,

འོད་འཕྲོས་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས། །བསྐྱོམས་པ་ལྷ་བྱའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ། །
དཔག་མེད་ཉིལ་གོང་ཁ་བྱེས་ལྷར། །ཐོགས་པ་མེད་པར་སྦྱར་བྱངས་གྱུར། །

‘Ö ‘TRÖ DE CHEN SHING K’AM NE/
GOM PA TA BU’I YE SHE LHA/
PAG ME TIL GONG K’A CH’E TAR/
T’OG PA ME PAR CHÄN DRANG GYUR/

light radiates forth and, from the Realm of Great Bliss,
deities of primordial awareness, jñanasattvas identical to those
visualized, are invited without obstacle
in countless number, like the bursting open of a pod of sesame seed.



ལྷ་སྒྲོལ་བསྐྱེད་པའི་རྩྭ་ལྷ་དང་བཅས།

Burning mixed incense and with the sound of music, ...

ཧྲུང་ཧྲིཿ་ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་ཆེན་དག་པ་བསྐྱེད་བཞོད། ། ལྷ་བ་གདལ་ཕུན་ཆོགས་ལྷ་ལྷན་ཞིང་མཆོག་ནས། །
བདེ་གཤེགས་ཆོས་སྐྱེད་མེད་གཅི་བཟིང་རྒྱལ། ། མགོན་པོ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

HUNG HRIH/ NUB CHOG DE CHEN DAG PA PE MA KÖ/

KY'AB DÄL P'ÜN TS'OG NGA DEN SHING CHOG NE/

DE SHEG CHÖ KU DRI ME ZI JI GYÄL/

GÖN PO NANG WA TA' YE SHEG SU SÖL/

From Padmavyuha, 'Lotus Array', the western realm of purest great bliss,
the supreme realm of all-pervading fivefold perfection,
glorious and immaculate king of the dharmakaya of all sugatas,
Lord Protector Amitabha, please come.

བྱམས་མགོན་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་མཐུ་ཆེན་ཐོག། །ས་སྤྱིང་སྤྱིབ་སེལ་ནས་སྤྱིང་བྱམས་པ་མགོན། །
ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ཉན་རང་དག་བཅོམ་ཆོགས། །འདོད་ཡོན་ལྷ་མོ་སྤྲུལ་བ་བྱེ་བ་འབྱུང། །

JAM GÖN 'PAG PA 'JAM PÄL T'U CHEN T'OB/

SA NYING DRIB SEL NAM NYING JAM PA GÖN/

KÜN TU ZANG PO NYÄN RANG DRA CHOM TS'OG/

'DÖ YÖN LHA MO TRÜL PA JE WA 'BUM/

Protector Maitreyanatha, noble Arya Mañjushri and mighty
Mahasthamaprapta, Kshitigarbha, Nivaranvishkambhin,
Akashagarbha, Maitreyanatha and Samantabhadra,
the hosts of pious listeners, self-enlightened ones and victorious arhats,
the hundreds of thousands of millions of emanation goddesses of the
sensory pleasures,



བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་ནམས། །སྤྲུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་

DE CHEN SHING GI LHA TS'OG MA LÜ NAM/

T'UG JE GONG LA NE 'DIR SHEG SU SÖL/

all the assembled divine hosts of Sukhavati without exception,
thinking of me with compassion, please come to this place of power.

གསོལ། །ཨེ་ཏུ་ནི་མ་རྒྱ་ཀ་རུ་ཉི་ཀ་ངི་བྲ་ཡ་ས་མ་ཡ་རྟོེ་ས་མ་ཡ་སྟྟ།

E HYA HI MAHA KARUNIKA DRISHAYA SAMAYA HOH
SAMAYA STAM

ཞེས་སྤྱོད་བླངས་ཤིང་། བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Having invited them in this way, next comes the request to remain

རྫོེ་རིན་ཆེན་གཤལ་ཡས་བད་འདབ་མཛེས་ཁྲིའི་དབུས། །

བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་པ། །དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བཟན་བར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

བདག་སོགས་སྟོགས་སུ་བས་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

HRIH/ RIN CHEN SHÄL YE PE 'DAB DZE TRI'I Ü/

DE CHEN SHING GI LHA TS'OG MA LÜ PA/

DAM YE YER ME TÄN PAR SHUG SU SÖL/

DAG SOG GO SUM GÜ PE CH'AG TSÄL LO/

In this limitless jeweled mansion, upon these beautiful thrones
of spreading lotuses,
you divine hosts of the Realm of Great Bliss, all, without exception,
please be seated and take up your abode, conventional, visualized forms
and deities of primordial awareness inseparable.
I and all others make respectful obeisance with body, speech and mind.

ཇ་མྱེ་བེ་རྟོེ་ས་མ་ཡ་ཉིཏྲ་ལྷ་ག། ཨ་ཉི་བུ་རྟོེ་

DZAH HUNG BAM HOH SAMAYA TIKTRA' LHÄN ATIPU HOH



མཆོད་བ་འབལ་བ་ནི།

Making offerings

རྩི་རྩི་གདོད་ནས་ནམ་དག་དངོས་སྣང་ཡིད་སྦྱལ་ཇུས། །ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་དེ་མ་མེད་པའི་ཆབ། །
བཟ་ཤིས་ཚུ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབུལ། །འཕྲོ་ཀུན་བཟ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཆོག་མས་བར་ཤོག།

HUNG HRIH/ DÖ NE NAM DAG NGÖ NANG YI TRÜL DZE /
YÄN LAG GYE DEN DRI MA ME PA'I CHAB/
TRA SHI CHU GYÜN GYÄL WA'I SHÄL DU 'BÜL/
'DRO KÜN TRA SHI P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG/

Utterly pure from the very first, this essence, physically present or
mind-created,

offering–water, utterly pure, and perfect in its eight qualities,
I offer to the mouth of the Victorious Lord as the streaming waters of
auspiciousness.

May all living beings attain the utter perfection of all that is auspicious.

སྒོས་དང་ཅ་རྣམ་དེ་ཞིས་དད་ལྷན་ཀུན། །ལུས་ཀུན་བྱེད་པའི་ཚུ་གཙང་དམ་པ་འདི། །
རྒྱལ་བའི་སྦྱ་མཉེས་སྒོ་བུར་དེ་མ་དག། །ཚུ་བར་ཡིད་སྦྱེས་མེ་ཉོག་མཛེས་བྱེད་ཀུན། །

PÖ DANG TSÄN DEN DRI SHIM NGE DEN KÜN/
LÜ KÜN JE PA'I CHU TSANG DAM PA 'DI/
GYÄL WA'I KU NYE LO BUR DRI MA DAG/
CHU T'ANG YI KYE ME TOG DZE JE KÜN/

Made fragrant incense, sandalwood and all sweet-smelling substances,
this pure and sanctified water

I offer to bring pleasure to the body of the Victorious Lord and wash away
temporary stains.

All the beautiful flowers of the lakes and meadows and those that are
mind-born,



ཕྱིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་འབུལ། །འཕྲོ་ཀླན་དཔལ་འབྱོར་སྤྱན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
སྤྱན་ཅིག་སྤྱེས་སྤྱིར་ཆོས་བྱེད་བདུག་སྤོས་ཀླ། །ཚུལ་ཁྲིམས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་འངས་ལ་འབུལ། །

JIN PA'I RANG ZHIN GYÄL WA'I CHÄN LA 'BÜL/
'DRO KÜN PÄL 'JOR P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG/
LHÄN CHIG KYE JOR TS'IM JE DUG PÖ KÜN/
TS'ÜL TR'IM RANG ZHIN GYÄL WA'I SHANG LA 'BÜL/

I offer to the eyes of the Victorious Lord as the very essence of generosity.
May all living beings attain the utter perfection of wealth and prosperity.
All delightful perfumes, those that arise spontaneously and those that are
manufactured,

I offer to the nostrils of the Victorious Lord as the very essence of morality.

འཕྲོ་ཀླན་ཡོན་ཏན་སྤྱན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །གསལ་ཞིང་མི་གཡོ་སྤྱན་སེལ་སྤོན་མེ་འདྲི། །
བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་འབུལ། །འཕྲོ་ཀླན་མཚན་དཔེས་ཡོངས་སུ་བརྒྱན་གྱུར་ཅིག །

'DRO KÜN YÖN TÄN P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG/
SÄL SHING MI YO MÜN SEL DRÖN ME 'DI/
ZÖ PA'I RANG ZHIN GYÄL WA'I CHÄN LA 'BÜL/
'DRO KÜN TS'ÄN PE YONG SU GYÄN GYUR CHIG/

May all living beings attain the perfection of enlightened qualities.

This lamp of unwavering radiance that dispels all darkness

I offer to the eyes of the Victorious Lord as the very essence of patience.

May all living beings become perfectly adorned with the auspicious
marks and characteristics of a great being.



གུར་གུམ་ག་པུར་ཅ་རྩན་ནམ་མང་བྲི། །བཙོན་འགྲུམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལ་འབྲུལ། །
འབྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཆོག་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །རྩོམ་ཆོག་བརྒྱ་ལྷན་ཞལ་ཟས་བདུད་རྩི་མཆོག། །

GUR GUM GA PUR TSÄN DEN NAM MANG DRI/
TSÖN 'DRÜ RANG ZHIN GYÄL WA'I T'UG LA 'BÜL/
'DRO KÜN JANG CHUB SEM CHOG DEN GYUR CHIG/
RO CHOG GYA DEN SHÄL ZE DÜ TSI CHOG/

Perfumed waters of saffron, camphor, sandalwood and many other sorts
I offer to the heart–mind of the Victorious Lord as the very essence
of diligence. May all living beings come to have the purity and
perfection of the supreme enlightened attitude.
Foodstuffs of a hundred supreme savors, the most supreme of nectars,

བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ལ་འབྲུལ། །འབྲོ་ཀུན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ཀྱིས་འཆོ་བར་ཤོག། །
ཡན་ལག་ལྔ་ལྷན་སེམས་སྣན་རོལ་མའི་སྒྲ། །ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྣན་ལ་འབྲུལ། །

SAM TEN RANG ZHIN GYÄL WA'I JAG LA 'BÜL/
'DRO KÜN TING 'DZIN ZE KYI 'TSO WAR SHOG/
YÄN LAG NGA DEN SIL NYEN RÖL MO'I DRA/
SHE RAB RANG ZHIN GYÄL WA'I NYEN LA 'BÜL/

I offer to the tongue of the Victorious Lord as the very essence of
meditative stability. May all living beings be nourished by the food of
profound meditative concentration. Symphonies of sound from musical
instruments in fivefold combination I offer to the ears of the Victorious
Lord as the very essence of perfect insight.



འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་ཆོས་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག །དབང་པོ་ཆོས་བྱེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ། །
ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་བྱང་པོ་ལྷ་ཐོབ་ཤོག །

‘DRO KÜN ZAG ME CHÖ LA CHÖ PAR SHOG/
WANG PO TS’IM JE ‘DÖ PA’I YÖN TÄN NGA /
T’AB KYI RANG ZHIN GYÄL WA NAM LA ‘BÜL/
‘DRO KÜN ZAG ME P’UNG PO NGA T’OB SHOG/

May all living beings practice the immaculate Dharma.

The five desirable qualities so pleasing to the senses

I offer to all Victorious Ones as the very essence of skilful means.

May all living beings attain the five immaculate psycho–physical aggregates.

ཞིང་སྤགས་ལྷན་སྤྱེས་སྤུལ་པའི་ལྷ་མེད་ཆོག་ས། །སྦྱོབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་གཟུགས་ལ་འབུལ། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བདེ་མཆོག་ཐོབ་པར་ཤོག །བདག་གཞན་མ་ལུས་དགེ་བ་ལུས་སློག་ཀུན། །

SHING NGAG LHÄN KYE TRÜL PA’I LHA MO’I TS’OG/
TOB KYI RANG ZHIN GYÄL WA’I ZUG LA ‘BÜL/
‘DRO WA KÜN GYI DEM CHOG T’OB PAR SHOG/
DAG SHÄN MA LÜ GE WA LÜ SOG KÜN/

The host of emanated goddesses arisen from the realms of pure experience,
from mantra and from spontaneous generation

I offer to the physical form of all Victorious Lords as the very essence
of power. May all living beings attain supreme bliss.

The merit, bodies and life–force of myself and all others

སློན་ལམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
སྦྱིང་བཀའ་གནས་བྲལ་ཀ་དག་ཆོས་ཀྱི་སྤྱ། །ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

MÖN LAM RANG ZHIN GYÄL WA NAM LA ‘BUL/
DAG SOG ‘DRO KÜN SANG GYE T’OB PAR SHOG/
KYE ‘GAG NE DRÄL KA DAG CHÖ KYI KU/
YE SHE RANG ZHIN GYÄL WA NAM LA ‘BÜL/

I offer to all Victorious Ones as the very essence of aspiration.

May I, myself, and all other beings attain pure and perfect buddhahood.

The primordially pure dharmakaya beyond all arising, cessation or remaining

I offer to all Victorious Ones as the very essence of primordial awareness.



འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག ། ཟུར་ཆོས་དབྱིངས་སྟོང་གསུམ་མཉམ་པའི་ནང་། །
 ཅ་བརྒྱད་སྟོང་སྐར་བདུད་ཅི་ཨ་ཐི་ཏ། ། བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

‘DRO WA KÜN GYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG/
 BHÄN DHA CHÖ YING TONG SUM NYAM PA’I NANG/
 TSA GYE TONG JAR DÜ TSI AM RI TA/
 DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA ‘BUL/

May all living beings realize the ultimate nature of reality.
 Nectar of immortality compounded of eight primary and
 one thousand secondary substances
 in a skull-cup vessel the size of the entire universe,
 the ultimate space of all and everything,
 I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་ཤོག ། ལྷུང་ལོ་བཅས་པའི་ཀ་པ་ལ་ཡི་ནང་། །
 ལོག་རྟོག་ཅད་གཅོད་འཁོར་བའི་རྟ་སྐྱེལ། ། བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

ZAG ME DE WA’I YE SHE ‘CHAR WAR SHOG/
 CHANG LO CHE PA’I KA PA LA YI NANG/
 LOG TOG TSA CHÖ ‘KOR WA’I RAKTA KYIL/
 DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA ‘BUL/

May the primordial awareness that is unconditioned bliss arise.
 The swirling rakta of samsara—the destruction of wrong views—
 in a skull-cup with matted locks attached
 I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.



ཟབ་མོ་སྤྱོད་ཉིད་འཛིན་རྟོགས་པར་ཤོག། རིན་ཆེན་ལྔ་ལྔ་ན་པད་སྤྱོད་ཡངས་པའི་ནང་། །
འབྲུ་བརྩུད་ལྔ་ལྔ་ན་མ་རྒྱ་བ་ལོ་ཏ། །བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

ZAB MO TONG NYI TING 'DZIN TOG PAR SHOG/
RIN CHEN NGA DEN PE NÖ YANG PA'I NANG/
'DRU CHÜ NGA DEN MA HA BA LING TA/
DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA 'BUL/

May I realize deep concentration on the profundity of emptiness as such.
The great torma of the quintessence of five grains :
in a broad lotus-petal vessel of the five precious materials
I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.

བདག་སོགས་སྐྱ་གསུང་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། རྒྱལ་སྤྱིད་སྐྱ་བདུན་བཟ་ཤིས་རྟགས་རྩམ་བརྒྱད། །
སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་མཐུལ་ཆོས་བྱར་བཟུམ། །བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

DAG SOG KU SUM YE SHE T'OB PAR SHOG/
GYÄL SI NA DÜN TRA SHI TAG DZE GYE/
LING SHI RI RAB MÄN DREL TS'OM BUR TRAM/
DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA 'BUL/

May I and all beings attain realization of the primordial awareness
that is the three kayas. The seven attributes of a universal monarch the
eight auspicious signs and substances, the four continents
and supreme mountain arranged in groups as a mandala
I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཐོབ་ཤོག།

'KOR 'DE YER ME YE SHE NGA T'OB SHOG/

May I attain the fivefold primordial awareness of the inseparability
of samsara and nirvana.

ཅེས་མཆོད། *Thus make offering.*



རྫོང་གསེར་རྩེ་དཀོལ་དང་བཅས་བསྟོད་བ་ནི།

Circling the vajra-scepter and ringing the bell, next come the praises.

རྩྱ་རྩི་སྦྱེ་མེད་ཆོས་དབྱིངས་རྩལ་སྤང་མ་འགགས་པ། །སྦྱེ་བའི་ཆོས་འཕྲུལ་ཆོས་སྦྱ་སྤང་མཐའ་ཡས། །
བསྐྱ་རྩ་གའི་མདངས་ལྡན་མཆན་དཔེ་རྫོགས། །མགོན་པོ་འོད་མཆན་འབར་ལ་བྱག་འཆའ་བསྟོད། །

HUNG HRIH/ KYE ME CHÖ YING TSÄL NANG MA ‘GAG PA/
KYE WA’I CHÖ ‘TRÜL CHÖ KU NANG TA’ YE/
PE MA RA GA’I DANG DEN TS’ÄN PE DZOG/
GÖN PO ‘Ö TS’ÄN ‘BAR LA CH’AG TS’ÄL TÖ/

The unceasing manifestation of the birthless ultimate space of all and everything; is dharmakaya Amitabha, the miraculous display of coming into existence, lustrous ruby red in color and complete in all the marks and signs of a great being to the Lord Whose Major Characteristic is Blazing Light I bow down and make praise.

སྦྱ་ཡི་གནས་བྱག་ཐུབ་བ་རིགས་བྱག་ཤར། །ཕྱང་ལྔ་རིགས་ལྔ་ཁམས་ལྔ་ཡུམ་ཆེན་ལ། །
ཆོགས་བརྒྱད་གནས་དག་བྱང་རྩལ་སེམས་བ་བརྒྱད། །འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་མཆོག་ལ་བྱག་འཆའ་བསྟོད། །

KU YI NE DRUG T’UB PA RIG DRUG SHAR/
P’UNG NGA RIG NGA K’AM NGA YUM CHEN NGA/
TS’OG GYE NE DAG JANG CHUB SEM PA’ GYE/
‘DRO WA’I DE PÖN TS’OG LA CH’AG ‘TSÄL TÖ/

In the six centers of his enlightened body the sages of the six spheres appear, the five psycho-physical aggregates are the buddhas of the five families, the five elements their five great consorts and the natural purity of the eight modes of consciousness the eight bodhisattvas—to the host of guides for living beings I bow down and make praise.



འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་འཇམ་དཔལ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །ས་སྟོང་སྟོབ་སེལ་ནམ་སྟོང་བྱམས་པ་མགོན། །
ཀུན་བཟང་ཉན་རང་དགེ་སྟོང་བྱེ་བ་འབུམ། །རབ་འབུམས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོང་སྟོང་ལ་བསྟོད། །

**‘JIG TEN WANG CH’UG ‘JAM PÄL T’U CHEN T’OB/
SA NYING DRIB SEL NAM NYING JAM PA GÖN/
KÜN ZANG NYÄN RANG GE LONG JE WA ‘BUM/
RAB ‘JAM SHING GI DÜL NYE LHA LA TÖ/**

To Lokeshvara, Mañjushri and Mahasthamaprapta,
Kshitigarbha, Nivaranavishkambhin, Akashagarbha, Maitreyanatha
and Samantabhadra, the pious listeners, self-illuminated ones and the
hundreds of thousands of millions of monks—
to deities as many as there are atoms in the whole infinite universe
I bow down and make praise.

འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་སྟོ་མོ་སྟོན་སྟར་གཏིབས། །བྱམ་ཆོགས་སྟོ་སྟན་དགའ་བདེས་འབྱོར་བའི་ཞིང་། །
སྟོན་ལམ་ཡོངས་བྱུང་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །བདག་སོགས་ཅི་གཅིག་གྲུས་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

**‘DO YÖN DRUG GI LHA MO TRIN TAR TIB/
P’ÜN TS’OG NGA DEN GA DE ‘JOR WA’I SHING/
MÖN LAM YONG DRUB GYÄL WA’I KYIL ‘KOR LA/
DAG SOG TSE CHIG GÜ PE TÖ PAR GYI/**

To the goddesses of the six sensory pleasures like a gathering of clouds
and the mandala of Victorious Ones of the perfection of aspiration,
the realm of fivefold perfection replete in happiness and bliss,
I and all others bow down and make praise with single-pointed
devotion.

ཞེས་བསྟོད་དོ།
Thus make praise.



བདག་སྤྱི་ཀྱི་བཟུང་དམིགས་ནི།

The visualization for recitation as the self-generated deity

སྤྱི་བདག་ཉིད་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷག་ཐུགས་ཀ་རུ། །པད་དཀར་ཆེ་སྤྱི་མཐར་ཡིག་རྒྱག་བསྐྱོད། །
འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་ཀུན་མཆོད་བྱིན་རླབས་བལྟས། །རིགས་རྒྱག་སྤྱི་བ་སྤྱངས་བྱི་སྟོང་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

HRIH/ DAG NYI 'JIG TEN WANG CH'UG T'UG KA RU/
PE KAR DA TENG HRIH T'AR YIG DRUG KOR/
'Ö 'TRÖ GYÄL WA KÜN CHÖ JIN LAB DÜ/
RIG DRUG DRIB JANG CH'I NÖ DE CHEN SHING/

I am Lokeshvara and in my heart—centre on a white lotus and
moon disc is the syllable HRIH surrounded by the six syllables.

Light streams forth, making offerings to the Victorious Ones, gathering
back their blessings and purifying the sins of the beings of the six realms.

The outer world is the Realm of great Bliss,

ནང་བཟུང་སེམས་ཅན་འཕགས་བ་ཆེན་པོའི་སྒྲ། །སྒྲ་གྲགས་སྤྱགས་དང་བྲན་རྟོག་ཆོས་སྤྱིའི་ཁྲིང་། །
མ་ཡེངས་གྲག་སྟོང་ཚུ་བོའི་རྒྱན་བཞེན་བཟླ། །

NANG CHÜ SEM CHEN 'PAG PA CHEN PO'I KU/
DRA DRAG NGAG DANG DRÄN TOG CHÖ KU'I LONG/
MA YENG DRAG TONG CHU WO'I GYÜN SHIN DA/

and its content, sentient beings, all have the bodily form of Avalokiteshvara,
all sound is mantra and all thought the expanse of dharmakaya.

Undistractedly recite like a streaming river of sound—emptiness.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་སྤྱི་ རྗེ་ཇི་གསུམ་གྱི་ངང་ནས་བཟུང་བ་ཅེ་9གཅིག་ལ་འབད།

With single-pointed concentration, carefully recite

OM MANI PADME HUNG HRIH

from the continuous state of the three vajras.



བུམ་མདུན་གྱི་བཟླས་དམིགས་ནི།

Recitation-visualization for the vase before you

ཧྱུྃ་ཧྱེེ་བུམ་མདུན་སྤྲུགས་ཀར་པད་ཆེའི་སྤེང་། ཧྱེེ་དམར་མདངས་ལྷན་མཐའ་མ་རུ། །
ཨ་མི་རྩེ་མའི་སྤྲུགས་གྱིས་བསྐོར། བུམ་ལྷའི་སྤྲུགས་སློག་སྤྲུགས་སྤེང་ལས། །

HUNG HRIH/ BUM DÜN T'UG KAR PE DA'I TENG/
HRIH T'AR DANG DEN TA' MA RU/
A MI DHE WA'I NGAG KYI KOR/
BUM LHA'I T'UG SOG NGAG TR'ENG LE/

In the heart-centre of the vase in front, on a lotus and lunar disc
and around a radiant red colored HRIH-syllable
spins the AMIDHEWA mantra.
Light streams forth from the life-force syllable and mantra mala
in the heart-centre of the vase deity

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་མཆོད། མཐུ་བྱིན་ཀུན་སྤུས་སྤྱེའི་ཆ་ལས། །
བྱང་སེམས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས། བུམ་པ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར། །

'Ö 'TRÖ GYÄL WA MA LÜ CHÖ/
T'U JIN KÜN DÜ KU'I CHA LE/
JANG SEM DÜ TSI'I GYÜN BAB PE/
BUM PA YONG SU GANG WAR GYUR/

making offerings to all the Victorious Ones without exception,
and perfectly gathering back their power and blessings.
A stream of bodhichitta nectar falling from his body
fills the vase to the brim.



མདུན་བསྐྱེད་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །འཕྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ཐུག་བསྐྱེད་སྤྱད། །
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྤྱ། །སྤྱ་གྲག་སྤྱེ་མེད་སྤྲགས་ཀྱི་སྤྱ། །
 ཤར་གྲོལ་ཚེས་སྤྱི་མྱོང་ནས་བཟླ། །

DÜN KYE T'UG LE 'Ö ZER 'TRÖ/
 'DRO WA RIG DRUG DUG NGÄL JANG/
 SEM CHEN T'AM CHE LHA YI KU/
 DRA DRAG KYE ME NGAG KYI DRA/
 SHAR DRÖL CHÖ KU'I LONG NE DA/

Rays of light from the heart-center of the deity visualized in front
 purify the suffering of the beings of the six realms,
 all sentient beings have the enlightened bodily form of the deity
 and all sounds are the unborn resonance of mantra.
 Recite from the dharmakaya expanse of liberation on appearance.





ཨོཾ་མེ་ཏེ་ཨ་ཁྱེ་ཨོཾ་

OM AMIDEVA HRIH *is the primary essence mantra, and*

ཨོཾ་ཨུཙྱུ་ཏུམ་གྲ་ཡ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ཡ། ཏ་ལྷ་གྲ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སུཤྱཱྱི་བུཏྲ་ཡ།
ཏཏུཤྱ། སུམ་པ་པི་ཤཱྱི་གྲ་བུ་སྤྱ་ལྷ།

OM AH HUNG/ DHARMAKAYA AMITABHAYA TATHAGATAYA
ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA TADYATHA
SARVA PAPAM SHĀNTING KURU SVAHA

ཡང་སྤྱིང་སྤྱེལ་བའི་སྤྱིང་པོ་མཁ་ཡོན་ཤིན་རུ་ཆེ། སྤྱོན་འོད་དཔག་གཟུངས་རིང་ཡང་བཟླ།

is the essence mantra of enormous benefit to be added to this primary essence
If you prefer, however, you may recite the long dharani of Amitabha instead.
(the final section of this cycle—the last page.)



ཐུགས་རྩི་ཆེན་པོའི་རིགས་དྲུག་གནས་སྤྱང་ནི།

Avalokiteshvara's purification of the six realms of becoming

བདག་ཉིད་འཕགས་པའི་ཐུགས་ཀ་ནས། །ཨོ་དཀར་འོད་ཟེར་ལྷ་ཡུལ་འཕྲོས། །
སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །ལྷ་ནམས་འཁོར་བ་སྤོང་གྱུར་ཅིག །

DAG NYI 'PAG PA'I T'UG KA NE/
OM KAR 'Ö ZER LHA YÜL 'TRÖ/
DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR/
LHA NAM 'KOR WA TONG GYUR CHIG /

From the heart-center of myself, the Noble Lord,
rays of light stream from the white OM-syllable to the realm of the gods.
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.
May the cyclic existence of the gods be emptied.

ཨོ་མ་ཌི་བཏྲེ་ཧཱྀ། ཞེས་བཞུ།

Recite OM MANI PADME HUNG.

མ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷང་གྲུ་འཕྲོས། །ལྷ་མིན་གནས་ཀྱན་འོད་གྱིས་གང་། །
སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །ལྷ་མིན་འཁོར་བ་སྤོང་གྱུར་ཅིག །

MA LE 'Ö ZER JANG GU 'TRÖ/
LHA MIN NE KÜN 'Ö KYI GANG/
DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR/
LHA MIN 'KOR WA TONG GYUR CHIG/

Green rays of light stream out from MA,
filling the realm of the asuras with radiance.
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.
May the cyclic existence of the asura realm be emptied.

ཅེས་གོང་ལྷང་བཞུ། *Recite as above.*



ཉི་ལས་འོད་ཟེར་སེར་པོ་འཕྲོས། །མི་ཡི་གནས་ཀྱན་འོད་ཀྱིས་གང་། །
སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །མི་རྣམས་འཁོར་བ་སྤོང་གྱུར་ཅིག །

NI LE 'Ö ZER SER PO 'TRÖ/
MI YI NE KÜN 'Ö KYI GANG/
DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR/
MI NAM 'KOR WA TONG GYUR CHIG/

Yellow rays of light stream out from the syllable *NI*,
filling the human realm with radiance.
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.
May the cyclic existence of humans be emptied.

ཅེས་གོང་ལྟར་བསྒྲ། *Recite as above.*

པད་ལས་འོད་ཟེར་སྤོན་པོ་འཕྲོས། །དུད་འགྲོའི་གནས་ཀྱན་འོད་ཀྱིས་གང་། །
སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །དུད་འགྲོའི་འཁོར་བ་སྤོང་གྱུར་ཅིག །

PE LE 'Ö ZER NGÖN PO 'TRÖ/
DÜ DRO'I NE KÜN 'Ö KYI GANG/
DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR/
DÜ DRO'I 'KOR WA TONG GYUR CHIG/

From the syllable *PE* blue rays of light stream forth
to fill the animal realm with radiance.
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.
May the cyclic existence of the animal realm be emptied.

ཅེས་གོང་ལྟར་བསྒྲ། *Recite as above.*



མེ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། །ཡི་དྲགས་གནས་ཀྱན་འོད་གྱིས་གང་། །
སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །ཡི་དྲགས་འཁོར་བ་སྣོད་གྱུར་ཅིག །

ME LE 'Ö ZER MAR PO 'TRÖ/
YI DAG NE KÜN 'Ö KYI GANG/
DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR/
YI DAG 'KOR WA TONG GYUR CHIG/

Red rays of light stream out from the syllable ME,
filling the realm of the hungry ghosts with radiance.
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.
May the cyclic existence of the preta realm be emptied.

ཅེས་གོང་ལྟར་བརྒྱ། *Recite as above.*

རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་ནག་པོ་འཕྲོས། །དབྱེལ་བའི་གནས་ཀྱན་འོད་གྱིས་གང་། །
སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །དབྱེལ་བའི་འཁོར་བ་སྣོད་གྱུར་ཅིག །

HUNG LE 'Ö ZER NAG PO 'TRÖ/
NYÄL WA'I NE KÜN 'Ö KYI GANG/
DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR/
NYÄL WA'I 'KOR WA TONG GYUR CHIG/

From the syllable HUNG stream black rays of light,
filling the hell realms with radiance.
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord. May
the cyclic existence of the hell realms be emptied.

ཅེས་གོང་ལྟར་བརྒྱ། *Recite as above.*



མྱེ་རིགས་དྲུག་གཡང་ས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་འཕགས་བའི་སྐྱེ། །
 སྐྱ་གྲག་གྲག་སྟོང་སྐྱ་གས་ཀྱི་སྐྱེ། །འཁོར་འདས་རིག་སྟོང་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ། །
 བྱ་བདུལ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བསྒྲ། །

HRIH/ RIG DRUG YANG SA DE CHEN SHING/
 'DRO DRUG SEM CHEN 'PAG PA'I KU/
 DRA DRAG DRAG TONG NGAG KYI DRA/
 'KOR 'DE RIG TONG CHÖ KYI KU/
 KY'AB DÄL CHEN PO'I NGANG NE DA/

The abyss of the six realms is the Pure Land of Great Bliss,
 the sentient beings of the six families have the enlightened
 form of the Noble Lord,
 all sound is the resonance of mantra—sound—emptiness—
 and samsara and nirvana are the dharmakaya, awareness—emptiness.
 Recite from the continuum of all—pervading emptiness.

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱྀ། ཞེས་བསྒྲ།

Recite OM MANI PADME HUNG.

རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་འཕགས་བའི་སྐྱེར་གྱུར་ཅིང་གནས་སྤར་བ་ནི།

*The exaltation of these regions as all beings in the six realms of becoming transform
 into the enlightened form of the Noble Lord*

རྟོ་དགོངས་དྲུག་གསོལ་ལོ་སྤང་མཐའ་ཡས། །བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས། །
 ཐུགས་རྩེས་རིགས་དྲུག་གནས་ལ་གཟིགས། །སྐྱ་གས་ཀྱི་འོད་ཟེར་འགྲོ་བར་ཕོག། །

HOH/ GONG SU SÖL LO NANG TA' YE /
 DE CHEN SHING GI LHA TS'OG NAM /
 T'UG JE RIG DRUG NE LA ZIG/
 NGAG KYI 'Ö ZER 'DRO WAR P'OG/

Please turn your attention to me, Amitabha.
 Divine hosts of the Realm of Great Bliss,
 compassionately watch over the realms of the six kinds of being.
 Immediately they are touched by the light rays streaming from the man



མ་ལུ་དཅན་ཤིང་དུ་འཕོ། ཡི་གེ་དྲུག་པས་གནས་སྤར་རོ།

MA LÜ DE CHEN SHING DU 'PO/

YI GE DRUG PE NE PAR RO/

without the least exception, they all transform into the Realm of Great Bliss, transported there by the six syllables.



ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཙ་པ་ཎི། ཞེས་མང་དུ་བརྒྱས་ཤིང་པར་གྱི་སྤྲུལ་སེམས་ཅན་རྣམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤར་རོ།

As you recite OM MANI PADME HUNG HRIH PHAT as much as you can,
the sound of the PHAT-syllable lifts all sentient beings to Dewachen,
the 'Bliss-Endowed Realm'.



ལས་བཅ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Picturing the 'activity' vase,...

རྒྱ་རྒྱུ་ལས་བཅ་དབུས་སུ་བད་ཉིའི་སྒྲིང་། །རྒྱུ་མར་ཡོངས་གྱུར་རྩ་མགོན་ནི། །
དམར་གསལ་ཐོད་དབྱུག་ཞགས་བ་འཛིན། །ཐུགས་ཀར་རྒྱུ་མཐར་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །
བདུད་རྩི་བབས་བས་བཅ་བ་བཀྲམས། །

HUNG HRIH/ LE BUM Ü SU PE NYI TENG/
HRIH MAR YONG GYUR TAM DRIN NI/
MAR SÄL T'Ö YUG SHAG PA 'DZIN/
T'UG KAR HRIH T'AR NGAG KYI KOR/
DÜ TSI BAB PE BUM PA TAM/

By perfect transformation, the red HRIH-syllable on the lotus
and solar disc in the centre of the activity vase becomes Hayagriva,
bright red in color and grasping a skull-tipped mace and lasso.
In his heart-centre is the syllable HRIH surrounded by the mantra,
and nectar falling from this fills the vase.



མཐུལ་དང་ཉིང་འཛིན་དབང་ལེན་ནི།

Mandala offering, meditative concentration and receiving the empowerments

ཧཱུྃ་ཧྲིཿ རྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་བྱོན། །བདག་ལུས་གདོས་བཅས་དག་ཅ་ཇི་སྟོན་ཀྱན། །
སྒྲོ་ཡས་སྒྲངས་ཏེ་རྒྱལ་བའི་སྦྱན་སྒར་འབྲུལ། །མཆོག་སྦྱན་འབྲས་བུ་ཆེ་འདིར་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

HUNG HRIH/ TONG SUM 'JIG TEN RI RAB LING SHI KY'ÖN/
DAG LÜ DÖ CHE GE TSA JI NYE KÜN/
LO YI LANG TE GYÄL WA'I CHÄN NGAR 'BÜL/
CHOG T'ÜN 'DRE BU TS'E 'DIR T'OB GYUR CHIG/

Mentally taking up the entire trichiliocosm along with its supreme
mountains and four continents,
my own physical body and all roots of merit, wherever they may be found,
I offer these in the presence of the Victorious One.
May I attain all ordinary and supreme results within this very lifetime.

ཨོ་རྩྭ་མཐུལ་ལ་བུ་ང་མེ་ཟླ་ཨུ་ཧྲིཿ།

OM RÄTNA MANDALA LA PUDZA MEGHA AH HUNG



གསོལ་གདབ་ནི།

A prayer of supplication

གྲེ་རྟོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་དུ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ན་མེད། །
ཉེ་སྤྱོད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། །བདག་ལ་དགོངས་ཏེ་སྤྱོད་གསུང་བྱུགས། །
དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྦྱེལ་དུ་གསོལ། །

KYE/ HO SANG GYE CHOM DEN 'DE/
DZOG PA'I SANG GYE LA NA ME/
NYE SE JANG CHUB SEM PA'I TS'OG/
DAG LA GONG TE KU SUNG T'UG/
NGÖ DRUB DAM PA TSÄL DU SÖL/

Please listen, Lord Buddha, Transcendent Victor.

May the perfect and peerless buddhas
and their close sons, the assembled host of bodhisattvas
please think of me and grant me the sacred accomplishments
of enlightened body, speech and mind.

ལན་གསུམ་གསོལ། *Repeat this prayer three times over.*

རྩྱི་རྩི་ཁྱེ་བྱམ་མདུན་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །དཔལ་བའི་ཨོ་དཀར་ཤར་གྱིས་འཕྲོས། །
བདག་གི་སྤྱོད་མཆེས་ལ་ཐེམ་བས། །སྤྱི་ཡི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

HUNG HRIH/ BUM DÜN LHA TS'OG T'AM CHE KYI/
TRÄL WA'I OM KAR SHAR GYI 'TRÖ/
DAG GI MIN TS'AM LA T'IM PE/
KU YI JIN LAB T'OB GYUR CHIG/

From the white OM-syllable in the foreheads of
the host of deities in the vase in front, light streams directly out,
and, as it dissolves into the spot between my eyebrows,
may I attain the blessings of the enlightened body.



མགིན་པའི་ལྷན་མར་ཤར་གྱིས་འཕྲོས། །བདག་གི་མགིན་པ་ལ་ཐེམ་པས། །
གཟུང་གི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་མཐིང་ཤར་གྱིས་འཕྲོས། །

DRIN PA'I AH MAR SHAR GYI 'TRÖ/
DAG GI DRIN PA LA T'IM PE/
SUNG GI JIN LAB T'OB GYUR CHIG/
T'UG KA'I HUNG T'ING SHAR GYI 'TRÖ/

As it streams directly from the red AH in their throats
and dissolves into my own throat,
may I attain the blessing of enlightened speech,
and, as it streams from the blue HUNG in their hearts

བདག་གི་སྤྲོང་ག་ལ་ཐེམ་པས། །ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
སྣ་ཆོགས་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་བྱིན་རྒྱལ་ས། །བདག་གི་དངོས་གུབ་ཐོབ་གྱུར་ནས། །

DAG GI NYING GA LA T'IM PE/
T'UG KYI JIN LAB T'OB GYUR CHIG/
LHA TS'OG KU SUNG T'UG JIN LAB/
DAG GI NGÖ DRUB T'OB GYUR NE/

and dissolves into my own heart-center,
may I attain that of the enlightened mind.

Having received the accomplishments
from the blessings of the enlightened body, speech and
mind of the divine host,

སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་མཉམ་བ་ཉིད། །རྟོག་ཆོགས་བྲལ་བ་རིག་པའི་རྫོང་། །
མ་བཅོས་གདལ་བ་ཆེན་པོར་བཞག །

SANG GYE GONG PA NYAM PA NYI/
TOG TS'OG DRÄL WA RIG PA'I LONG/
MA CHÖ DÄL WA CHEN POR SHAG/

may I become established in the even nature of the Buddha's intentional-
the vast expanse of pure awareness beyond all discursive thought,
the unfabricated infinite expanse of enlightenment.



ཅེས་སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་གྱི་ངང་ལ་མཉམ་བར་བཞག
 སྐབས་འདིར་ཚོགས་མཆོད་བྱ་བ་ནི། ཐབས་ཤེས་གྱི་བཟའ་བཏུང་ཅི་འབྱོར་བསགས་ལ། རྩི་ཡི་ཤྲི།
Thus establish yourself in even-minded meditation where your own mind
and the intentionality of the buddhas are one and inseparable
At this point comes the ritual of the feast-offering ,
Over the assembled food and drink representing skilful means and
wisdom, recite RAM YAM KHAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད་རྩི་ལས་མེ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་ཐོད་པའི་སྦྱེད་སུ་གསུམ་
 གྱི་ཁར། ཨ་ལས་རྣམ་པར་སྟོང་དུ་ཚོགས་རྩིས་པ་ལྟ་བུ་དུ་ཅི་ལྟ་བུ་ལས་ཟག་མེད་གྱི་བདུན་
 ཅིའི་རྒྱ་མཆོ་ཆེན་པོར་གྱུར། ཨི་ཨྲཱཿྵཿ ཏ་ཏྣཿྵཿ

TONG PA'I NGANG LE YAM LE LUNG RAM LE ME YI KYIL 'KOR
 GYI TENG DU T'Ö PA'I GYE PU SUM GYI K'AR A LE BHÄN DHA'I
 NÖ DU TS'OG DZE SHA NGA DÜ TSING A SHU WA LE ZAG ME
 KYI DÜ TSP'I GYAM TS'O CHEN POR GYUR
 OM AH HUNG HA HO HRIH/

Out of the continuum of emptiness, on a tripod hearth of three skulls
 above the mandalas of wind arisen from the syllable YAM and fire from
 the syllable RAM, in a skull-cup vessel arisen from the syllable A,
 the feast offerings dissolve into the five meats and five nectars,
 thus transforming into an inexhaustible ocean of ambrosia—
 OM AH HUNG HA HO HRIH



རོལ་མོ་དབྱངས་དང་བཅས་ཏེ།

With music and song...

ཧྲུང་མའི་ཆོས་དབྱིངས་མཐར་ཐུག་བདེ་བ་ཅན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཉེ་སྤྱད་བརྒྱུད། །
བྱང་སེམས་དག་བཅོམ་གྱེ་བ་འབྲུམ། །སྤྱལ་བའི་སངས་རྒྱལ་ལྷ་མའི་ཆོག་ས། །

HUNG HRIH/ CHÖ YING T'AR T'UG DE WA CHEN /
NANG WA TA' YE NYE SE GYE/
JANG SEM DRA CHOM JE WA 'BUM/
TRÜL PA'I SANG GYE LHA MO'I TS'OG/

Ultimate space of absolute reality,
Sukhavati's Amitabha and eight 'Close Sons',
the thousand million million bodhisattvas and arhats,
emanated hosts of buddhas and goddesses,

དབང་ཆེན་རྟ་མགིན་པག་མོ་ཡུམ། །ཞིང་སྤྱོད་ཡབ་ཡུམ་ལ་སོགས་བའི། །
བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཆོག་ས་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་ཆོག་གི་མཆོད་པ་བཞེས། །

WANG CHEN TAM DRIN P'AG MO YUM/
SHING KYONG YAB YUM LA SOG PA'I/
DE CHEN SHING GI LHA TS'OG NAM/
'DIR SHEG TS'OG KYI CHÖ PA SHE/

Mighty Hayagriva and your consort, Varahi,
local protectors in union and so on,
you divine hosts of the Realm of Great Bliss,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །སའ་རྟ་ཐུག་ཏུ་གཏུག་ཅིང་སྤྱོད་ཀྱི། །
SARVA TATHAGATA GANATSATRA PUDZA KHAHI/
KU SUNG T'UG KYI NGÖ DRUB TSÖL/

please come here, enjoy this offering of ganachakra
and grant the accomplishments of enlightened body, speech and mind.



ཞེས་ཆོགས་ཕུད་འབྲུལ་ཞིང་བསྐྱང་བཤགས་ནི།

*The ritual of fulfillment and confession while offering the first part
of the assembled feast*

རྩྱེ་སྤྱིམ་བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་སྤང་མཐའ་ཡས། །འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །
སྤང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

HUNG HRIH/ CHOM DEN GÖN PO NANG TA' YE/
'Ö PAG MED KYI T'UG DAM KANG/
NYING JE'I TER CHEN CHEN RE ZI/
'JIG TEN WANG CH'UG T'UG DAM KANG/

Victorious Lord, Protector 'Limitless Light',
the tantric commitments to Amitabha are fulfilled.

Avalokita, 'Treasury of Loving Care'
the tantric commitments to Lokeshvara are fulfilled.

མ་ཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་བདག །མ་ཐུ་ཆེན་མོ་པོ་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །
ཤེས་རབ་པར་བྱིན་འཇམ་བའི་དབྱངས། །ས་ཡི་སྟོན་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

T'U TOB WANG CH'UG SANG WA'I DAG/
T'U CHEN T'OB KYI T'UG DAM KANG/
SHE RAB P'AR CH'IN 'JAM PA'I YANG/
SA YI NYING PO'I T'UG DAM KANG/

Almighty Lord, 'Lord of Secrets',
the tantric commitments to Mahasthamaprapta are fulfilled.

The tantric commitments to Prajñaparamita, Mañjushri,
and Kshitigarbha are fulfilled.



སྒྲིབ་བ་ནམ་སེལ་ནམ་མཁའ་སྦྱང་། །བྱམས་པའི་མགོན་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །
སྒྲིབ་མེད་བ་ཚེས་ཀྱི་སྤྱ། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

DRIB PA NAM SEL NAM KA'I NYING/
JAM PA'I GÖN PO'I T'UG DAM KANG/
KYE WA ME PA CHÖ KYI KU/
KÜNTU ZANG PO'I T'UG DAM KANG/

The tantric commitments to Nivaranvishkambhin,
Akashagarbha, and Maitreyanatha are fulfilled.
The tantric commitments to unborn dharmakaya Samantabhadra
are fulfilled.

ཉན་རང་དག་སྒོང་གྲེ་བ་འབུམ། །སྤྱལ་པའི་དབྱ་བཙེམ་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །
འདོད་ཡོན་ལྷ་མོ་དཔག་མེད་དང་། །རྟ་པག་ཡབ་ཡུམ་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

NYÄN RANG GE LONG JE WA 'BUM/
TRÜL PA'I DRA CHOM T'UG DAM KANG/
'DÖ YÖN LHA MO PAG ME DANG/
TA P'AG YAB YUM T'UG DAM KANG/

The tantric commitments to the thousand million million pious
listeners, self-illuminated ones and monks—
the emanated foe-destroying arhats—are fulfilled.
The tantric commitments to the countless goddesses
of the sensory pleasures,
and Hayagriva and Varahi in union are fulfilled .



དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་མཐའ་སྐྱོང་བ། །ཟླ་ཡ་ན་རེ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བའི་རྩལ། །

KYIL 'KOR KÜN GYI TA' KYONG BA/
GHA YA DHA RA'I T'UG DAM KANG/
DE CHEN SHING GI LHA TS'OG NAM/
T'UG DAM NYÄN PO KANG WA'I DZE/

The tantric commitments to the ghayadhara, guardians of the limits
of all mandalas, are fulfilled.

Divine hosts of the Realm of Great Bliss,
these substances of the strictest tantric commitment,

ཕྱི་སྟོང་རི་རབ་སྒྲིང་བཞིའི་རྒྱལ། །ནང་བཅུད་མཆོད་རྩིས་ཀུན་བཟང་ཁྱོན། །
ཉེར་སྟོང་འདོད་ཡོན་རྒྱལ་སྤེལ་བདུན། །རྩིས་རྟགས་སྟེགས་སྟོན་ལྷ་མོ་བརྒྱུད། །

CH'I NÖ RI RAB LING SHI'GYÄN/
NANG CHÜ CHÖ DZE KÜN ZANG KY'ÖN/
NYER CHÖ 'DÖ YÖN GYÄL SI DÜN/
DZE TAG GEG SOG LHA MO GYE/

the outer container of the Supreme Mountain and four continents
and its inner content, the offering substances, all thoroughly excellent,
the seven outer offerings, sense offerings and treasures of
a universal monarch,
eight auspicious substances, symbols and goddesses, Lasya and the rest,

སྒྲན་གཏོར་རྩྭ་ཚོགས་གྱི་རྩལ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤུལ་མཁའ་དབྱིངས་བཀང་། །
རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་སྤྱན་སྤར་འབྲུལ། །ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ལ་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

MÄN TOR RAK TA TS'OG KYI DZE/
NGÖ 'JOR YI TRÜL KA' YING KANG/
GYÄL WA SE CHE CHÄN NGAR 'BÜL/
T'UG DAM KANG LA NYAM CHAG SHAG/

nectar, torma, rakta and the items of the feast,
either physically present or mentally created and filling all of space
I offer in the presence of the Victorious Ones and their sons.
To fulfill all commitment, I confess all violation:



བསྐྱང་གུར་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ། །

KANG GYUR WANG DANG NGÖ DRUB TSÖL/

let them be fulfilled and grant me empowerment and accomplishment.

ཨོ་བཟླ་ས་རྩ་ས་མ་ཡ། སྐུགས་ཡིག་བརྒྱ་བརྟོད།

Recite the Hundred Syllable Mantra, OM VAJRA SATTVA SAMAYA and so on.

ཆོག་ས་ལ་ལོངས་སྟོན། ལྷག་མ་བསྐྱས་ལ།

Enjoy the feast and then recite the A KARO mantra over the gathered up remainders three times.

ཨོཾ་ཀུ་རོ་མུ་ཁི་སར་རྩམ་ཏུ་ཨུཌ་བུ་ཐུན་ཏུ་ཨོཾ་ཨུ་རྩྱུ་མཐ་སྐྱ་ལྷག་མུ་མ་བརྟོད།

OM A KARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADY NUTPANNA
TOTTA OM AH HUNG PHAT SVAHA

རྩྱུ་རྩྱུ་དབལ་གྱི་ས་འབབ་ལྷག་མའི་བདག ། ལྷག་ས་སྐྱེས་ཞིང་སྐྱེས་ལྷག་མའི་མགོན། །
འདིར་གཤེགས་ཆོག་ས་གྱི་ལྷག་མ་བཞེས། ། རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །
བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་བར་མཛོད། །

HUNG HRIH/ PÄL GYI P'A 'BAB LHAG MA'I DAG/
NGAG KYE SHING KYE LHAG MA'I DRÖN/
'DIR SHEG TS'OG KYI LHAG MA SHE/
KYEN NGÄN BAR CHE YING SU SÖL/
CHÖL WA'I TR'IN LE DRUB PAR DZÖ/

Mantra-born, born of the field, you guests who receive the remainders,
these pure leftovers of the 'Legacy of the Glorious One',
please come here and enjoy what's left of the feast offering.
Dissolve all negative conditions and obstacles back into empty space
and perform all activities assigned you.

ཨུ་རྩྱུ་ལ་ཁྲ་ནི། ཞེས་འབུལ།

Offer it saying UTS'ITA LA KHAHI



གཏང་རག་མཆོད་པ་ནི།

The thanksgiving offering

ཨོ་བཟླ་ཨ་ཁྲི་པ་ཏུ་ཆོ་སྒྲ་ན། ཉན་ཤུའི་བར་བཞིན།

Recite from OM VAJRA ARGHAM (PĀDYAM, PUSPHAM, DHŪPAM, ĀLOKAM, GĀNDHAM, NAIVIDYAM) AH HUNG
on downas far as SHAPDA

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །
དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་བྱག་འཆོལ་བསྟོན། །

DE CHEN SHING DU CHÖ KYI ‘KOR LO KOR/
SEM CHEN NAM LA TAG TU T’UG JE ZIG/
DAM CHA’ SHÄL SHE ‘DRO WA’I DÖN DZE PA/
NANG TA’ NYAM SHAG DZE LA CH’AG ‘TSÄL TÖ/

Turning the Wheel of the Dharma in the realm of Great Bliss,
always caring for sentient beings with compassion,
you who have undertaken and vowed always to work for the benefit of
living beings, to you who bring about the meditation of limitless
radiance I bow down and make praise.

ཅེས་བསྟོན། *Thus offer praise.*



བསྐྱེད་བཞི།

The dedication

།ཅེས་བསྐྱེད། བསྐྱེད་བཞི། དག་འདིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་མཐའ་གྲས་ཀྱི།
སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་སྤྱོད་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་ལམ། །སྤྱར་བ་ཉིད་བསྐྱོད་ཆོས་སྤྱར་སངས་རྒྱས་ཤོག །

GE 'DI 'DRO WA MA LÜ TA' LE KÜN/
DUG NGÄL LE DRÖL DE CHEN CHOG GI LAM/
NYUR WA NYI DRÖ CHÖ KUR SANG GYE SHOG/

By this merit, may all the innumerable beings without the least exception
be freed from their suffering and swiftly traverse the path
to the Realm of Great Bliss, there to attain the and pure and perfect
buddhahood of the dharmakaya.

སྤོན་ལམ་ནི།

Prayers of aspiration

རྟོ་བདག་དང་འགྲོ་བྱ་སེམས་ཅན་རྣམས། །གདོས་བཅས་ལུས་འདི་བོར་མ་ཐག །
བདེ་ཆེན་མཁའ་སྤྱོད་དག་པའི་ཞིང་། །བརྩམས་ཏེ་ཞིང་མཆོག་དེར་སྤྱེས་ནས། །
ས་བརྩ་ལམ་ལྔ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

HOH/ DAG DANG 'DRO DRUG SEM CHEN NAM/
DÖ CHE LÜ 'DI BOR MA T'AG/
DZÜ TE SHING CHOG DER KYE NE/
SA CHU LAM NGA T'AR CH'IN SHOG/
DE CHEN KA' CHÖ DAG PA'I SHING/

As soon as I and all the sentient beings of the six realms
quit these material bodies,
may we miraculously take birth
in the pure Celestial Realm of Great Bliss,
and there bring to completion the ten stages and five paths.



As regards the dissolution, if there is a supporting image, perform the ceremony of establishing them in it. If not,...

BUM DŨN YE SHE CHOM DEN 'DE/
CHŌ KYI YING SU BENZAR MUH/
DAM TS'IG LHA NAM RANG LA T'IM/
RANG YANG 'Ö SHU T'IG LER YÄL/

The Transcendent and Victorious Lord of the vase in front
=dissolves into the ultimate space of absolute truth— BENZAR MUH.
The conventionally visualized deities all dissolve back into me,
and I myself dissolve into light and vanish like a *t'igle*,

KYE ME NE LUG CH'AG GYA CHE/
'DZIN ME TRÖ DRÄL LONG DU SHAG/

entering into the utterly unconditioned expanse beyond all grasping,
the natural state of the all-encompassing seal which never comes into
existence.

HUNG HUNG HUNG PHAT PHAT PHAT

LAR YANG T'UG JE CHÈN PO YI/
ZUNG 'JUG KUR DEN CHÖ LAM KYONG/

... Then, once again arising in the primordially nondual bodily form of the
Great Compassionate One,
I continue upon the path of activity.

ཤེས་བརྗོད་ནི།

The auspicious verses

མྱེ་སྣང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་བྱུང་བཟུང་ཆེ། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བཟུང་ཤེས་ཤོག།
སྤྱིང་རྗེའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདུལ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བཟུང་ཤེས་ཤོག།

HRIH/ NANG SI 'KOR 'DE KY'AB DÄL CHE/
NANG WA TA' YE TRA SHI SHOG/
NYING JE'I T'AB KYI 'DRO WA 'DÜL/
CHEN RE ZI KYI TRA SHI SHOG/

Great One pervading all of samsara and nirvana,
may there be the auspicious blessings of Amitabha.
Subduing beings with your compassionate skilful means,
may there be the auspicious blessings of Avalokiteshvara.

མ་ཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་བདག། །ཕྱག་ན་རྗེའི་བཟུང་ཤེས་ཤོག།
འཇམ་དབལ་ས་སྤྱིང་སྤྱིབ་བ་སེལ། །ནམ་སྤྱིང་བྱམས་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

T'U TOB WANG CH'UG SANG WA'I DAG/
CH'A NA DOR JE'I TRA SHI SHOG/
'JAM PÄL SA NYING DRIB PA SEL/
NAM NYING JAM PA KÜN TU ZANG/

Mighty Lord, Lord of Secrets
=may there be the auspicious blessings of Mahasthamaprapta.
Mañjushri, Kshitigarbha, Nivaranavishkambhin,
Akashagarbha, Maitreya, Samantabhadra,



ཉན་རང་དག་སྒོར་བྱེ་བ་འབྱུམ། །འཁོར་འདས་བཅས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག །
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ས་ཆེན་པོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །

NYÄN RANG GE LONG JE WA 'BUM/
 'KOR 'DE CHE PA'I TRA SHI SHOG/
 SEM CHEN T'AM CHE SANG GYE KYI/
 SA CHEN PO LA RAB NE SHOG/

and the thousand million million pious listeners, self-illuminated ones
 and monks, may there be auspicious blessings encompassing all of
 samsara and nirvana.

May all sentient beings come to dwell impeccably
 on the great level of pure and perfect buddhahood.

ཅེས་ཤིས་བརྗོད་དང་སྒོན་ལམ་གྱིས་མཐའ་བརྒྱུ་རྟོ། །

Thus ornament the closing with prayers of auspiciousness and aspiration.

ཁོ་པོ་དཀོར་ཟན་འབྱུལ་པའི་སྣང་བ་ལ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ལན་གཉིས་ཞལ་མཐོང་བ་དང་། མ་ཟད་བདེ་
 བ་ཅན་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་བསྐྱོར་ཡང་སེམས་ལ་འཆར་འདུག རོག་རྩུན་མ་ཡིན་དད་ལྡན་དང་བ་འབྲེན་
 བྱེར་སྤྲུམ་བ་ཡིན། ཞེས་བ་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་ཆོ་ག་བསྐྱེད་ཆ་གཏི་ཐོང་བ་འདི་ནི་རང་སྒོ་བ་དག་སྒོར་ཞུ་སེར་འཛིན་བ་
 བྱམས་བ་རྒྱལ་མཆོན་གྱིས་ནན་ཆེར་གསུང་བསྐུལ་ལྟར། ལྷོ་ཇི་བྱང་དཀོན་མཆོག་བསྟན་འཛིན་ཕྱིན་ལས་མཐར་
 ཕྱིན་གྱིས་ལྷགས་རྟ་ལོར་རྩ་འཕང་བདེ་ཆེན་རབ་རྒྱས་སྤིང་གི་མགོན་གཉིར་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོའི་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་
 ལྷ་ཁང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དཀོན་མཆོག་བརྗོད་འབྱུམ་གྱིས་བྲིས་བ་སྟེ་ཇི་ཡུལ།

*I, myself, a mere devourer of offerings, have twice had a hallucinatory vision of
 the Bliss Endowed Realm, and, furthermore, whenever I have turned the wheel of
 teaching on Dewachen, its manifestation is there in my mind and, not speaking of
 what does not exist, I have taught it to uplift the minds of those with faith.*

*At the insistent request of his disciple, the yellow hat monk Jampa Gyältsän, this
 means of attainment for the Realm of Great Bliss called The Ruby Garland was
 composed by Lho Jedrung Könchog Ten'dzin Tr'inle T'archin in the year of the
 iron horse in Secretary Yeshe Gyangtsho's Realm of Great Bliss chapel at Ts'apang
 Dechen Rabgye Ling. The scribe who set it down was Könchog Tsön'dru.*

DZAYANTU—May it be victorious.





TIBETAN MEDITATION CENTER
Maryland USA
2021

